



| <b>Dohoda o skončení<br/>Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja zo<br/>dňa 12.03.2015</b>   | <b>Agreement on termination<br/>of Rental Contract on Medical Device<br/>of 12.03.2015</b>   |
|--|--|
| (ďalej len „Dohoda“)   | (hereinafter referred to as the „Agreement“)   |
| uzatvorená medzi zmluvnými stranami:   | concluded by and between:  |
| <b>Roche Slovensko, s.r.o.</b><br>Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť<br>Staré Mesto 811 09<br>IČO: 35 887 117<br>Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným<br>Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu<br>Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B<br>Bankové spojenie:<br>Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR<br>Woerden, Holandsko<br>Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325<br>Frankfurt am Main, Nemecko<br>IBAN (EUR): ██████████<br>SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA<br>V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto,<br>MBA, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka | <b>Roche Slovensko, s.r.o.</b><br>Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -<br>mestská časť Staré Mesto 811 09<br>Company ID: 35 887 117<br>Legal form: limited liability company<br>Registered in the Commercial Register held with the<br>District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.<br>31845/B<br>Bank information:<br>Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR<br>Woerden, Netherlands<br>Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325<br>Frankfurt am Main, Germany<br>IBAN (EUR) ██████████<br>SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA<br>Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, MBA,<br>proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, proxy holder |
| (ďalej len „prenajmateľ“)  | (hereinafter referred to as the “Lessor”)  |
| a  | and  |
| <b>Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n. o.</b><br>Sídlo: Nemocničná 1, 990 01 Veľký Krtíš<br>IČO: 31908977<br>Právna forma: nezisková organizácia<br>Zapísaná v reg. neziskových organizácií na Krajskom<br>úrade v Banskej Bystrici, pod č. OVVS/NO-15/2002,<br>zo dňa 30.12.2002<br>IBAN ██████████<br>SWIFT: SUBASKBX<br>V mene ktorej koná: Ing. Pavel Bartošik, riaditeľ  | <b>Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n. o.</b><br>Registered Office: Nemocničná 1, 990 01 Veľký Krtíš<br>Legal form: non-profit organization<br>Company ID: 31908977<br>Registered in the register of non-profit organizations<br>of County Bureau in Banská Bystrica, no.: OVVS/NO-<br>15/2002 of 30 December 2002<br>IBAN: ██████████<br>SWIFT: SUBASKBX<br>Represented by: Ing. Pavel Bartošik, Director  |
| (ďalej len „nájomca“)  | (hereinafter referred to as the “Lessee”)  |
| (ďalej spolu ako „účastníci dohody“ alebo jednotlivu<br>ako „účastník dohody“)   | (hereinafter collectively referred to as the “Parties” or<br>individually as the “Party”)  |

|  |   |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 12.03.2015 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj <b>cobas u 1100 urine analyzer</b>, SN: 09641226 s príslušenstvom, slúžiaci na point-of-care testovanie (ďalej len „<b>lekársky prístroj</b>“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „<b>Zmluva</b>“).</p> <p>1.2 Zmluva bola uzatvorená na dobu určitú, a to na 5 rokov.</p>  | <p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 12.03.2015 the Rental Contract on Medical Device, subject matter of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device <b>cobas u 1100 urine analyzer</b>, SN: 09641226 and its accessories intended for the point-of-care testing (hereinafter referred to as the “<b>medical device</b>”) and the obligation of the Lessee to pay the agreed rent for the use of medical device (hereinafter referred to as “<b>the Contract</b>”).</p> <p>1.2 The Contract has been concluded for definite term of 5 years.</p>   |
| <p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 Účastníci dohody sa týmto v zmysle článku V. bodu 5.2 písm. b) Zmluvy dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou dohodou.</p> <p>2.2 Účastníci dohody sa dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou ku dňu 31.08.2019 s tým, že od tohto dňa zanikajú všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou.</p> <p>2.3 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody.</p> <p>2.4 Účastníci dohody týmto vyhlasujú, že ku dňu podpisu tejto Dohody nemajú voči sebe žiadne nevysporiadané záväzky vyplývajúce zo zmluvného vzťahu založeného Zmluvou.</p> <p>2.5 Nájomca je povinný vrátiť prenajímateľovi lekársky prístroj, ktorý bol predmetom nájmu, v súlade so Zmluvou.</p> | <p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 According to Article V. Section 5.2 letter b) of the Contract, the Parties have hereby agreed on termination of the Contract by a g r e e m e n t.</p> <p>2.2 The Parties agreed on termination of the Contract with the effectiveness date thereof as of 31.08.2019 As of this date, all mutual rights and obligations arising from the Contract shall be terminated.</p> <p>2.3 The termination of the Contract shall not affect the obligations of the Parties which had originated before this Agreement came into force.</p> <p>2.4 The Parties hereby declare that as of the day of execution hereof they have no unsettled mutual claims based on the Contract.</p> <p>2.5 The Lessor shall be obliged to return the medical device forming the subject of rent to the Lessor in accordance with the Contract.</p> |
| <p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť túto Dohodu v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré</p>  | <p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Agreement without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written</p>   |



|   |  |
|---|--|
| <p>zákony a bezodkladne predložíť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tejto Dohody.</p> <p>3.2 Táto Dohoda je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dohody nájomcom prenajímateľovi.</p> <p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.</p> <p>4.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.</p> <p>4.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Dohody má prednosť slovenské znenie.</p> <p>4.4 Účastníci dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> | <p>confirmation that the Agreement has been published.</p> <p>3.2 This Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Agreement has been published to the Lessor.</p> <p style="text-align: center;">-IV.</p> <p>4.1 This Agreement shall replace any previous written and/or oral agreement between the Parties related the subject of this Agreement.</p> <p>4.2 This Agreement might be amended and supplemented only by the written amendments signed by both Parties.</p> <p>4.3 This Agreement is being executed in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions hereof, the Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its content, agree therewith and enter into this Agreement freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p> |
|---|--|

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 13. 08. 2019

Roche Slovensko, s.r.o.

V/ In: Velkom Krtiši, dňa/ on: 21. 8. 2019

Všeobecná nemocnica